

's Nachts in mijn dromen zitten vissen in de bomen is een cd-rom met 326 gebaren uit de Nederlandse Gebarentaal voor dieren, van aap tot zwijn. De dieren kunnen op alfabet worden opgezocht, maar ook op groep (zoals zoogdieren, vogels, vissen, reptielen en insecten). De gebaren voor de dieren zijn ook op te zoeken op handvorm en locatie. Van ieder dier is een foto en in tekst wordt informatie over het dier gegeven. Van 41 dieren wordt ook in de Nederlandse Gebarentaal een bijzonderheid verteld. Al deze verhalen zijn ook ingesproken in het Nederlands en in tekst weergegeven.

's Nachts in mijn dromen zitten vissen in de bomen is bedoeld voor dove, slecht-horende en horende kinderen in de midden- en bovenbouw van het basisonderwijs en de onderbouw van het voortgezet onderwijs.

De cd-rom is een coproductie van het Nederlands Gebarencentrum en Handtheater en is mede tot stand gekomen dank zij financiële steun van het Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport, het Ministerie van Onderwijs Cultuur en Wetenschap, Foto Natura en het Thuiskopiefonds.

© 2004 Tekst en filmpjes: Nederlands Gebarencentrum en Handtheater ISBN 90-806312-5-6

Systeemeisen: Pentium2 400MHz, 128 Mb RAM, 20x CD-rom, geluidskaart, Windows95 of beter

Nederlands Gebarencentrum
J.F. Kennedylaan 99
3981 GB Bunnik
T 030 656 54 07
TT 030 656 54 14
F 030 656 54 08
info@gebarencentrum.nl
www.gbarencentrum.nl



Handtheater
p/a Theater 't OOG
De Wittenkade 63
1052 AD Amsterdam
T 020 412 38 21
TT 020 689 56 57
F 020 689 56 57
info@handtheater.nl www.handtheater.nl



's Nachts in mijn dromen zitten vissen in de bomen

326 gebaren voor dieren
met foto's, informatie en dierengeluiden



WE DRAGEN DEZE CD-ROM OP AAN **HERMAN SCHEPER**, MARKANTE persoonlijkheid in de dovenwereld. Hij stond als zakelijk leider van Handtheater aan de wieg van dit project, maar heeft helaas het eindproduct niet meer mogen meemaken.

*'s Nachts in mijn dromen zitten vissen in de bomen
en vogels vliegen door de zee.*

*'s Nachts in mijn dromen vallen de wolken naar benede
en de bergen gaan op reis.*

*'s Nachts in mijn dromen verandert vuur in ijs
en brand ik me aan sneeuw.*

*'s Nachts in mijn dromen legt de leeuw een ei als kip
en de beer lacht zich een kreek.*

*'s Nachts in mijn dromen is mijn huis gelijk een schip,
mijn bed een wentelwiek.*

*'s Nachts in mijn dromen sta ik als koning op het balkon
en om de aarde draait de zon.*



Het Nederlands Gebarencentrum

Het Nederlands Gebarencentrum (NGc) bestaat sinds 1992 en is een landelijk expertisecentrum op het gebied van de Nederlandse Gebarentaal (NGT) en het Nederlands met ondersteunende Gebaren (NmG) en fungeert als coördinatiepunt voor activiteiten op het gebied van tweetalig onderwijs. Het Gebarencentrum ontwikkelt NGT en NmG cursussen voor verschillende doelgroepen en instrueert docenten. Daarnaast houdt het NGc zich o.a. bezig met het inventariseren van het lexicon van de NGT en het ontwikkelen en produceren van gebarenwoordenboeken op cd-rom. Voor meer informatie over het NGc zie www.gebarencentrum.nl

Handtheater

Handtheater is het enige professionele theatergezelschap in Nederland dat tweetalige voorstellingen brengt in de Nederlandse Gebarentaal en het gesproken Nederlands. Het gezelschap is opgericht in 1990 door dove acteurs. Handtheater is het huisgezelschap van Theater 't OOG. Daar worden tevens voorstellingen geprogrammeerd van buitenlandse dove artiesten en gezelschappen. Dove kunstenaars kunnen in Theater 't OOG exposeren. Er zijn cursussen op het gebied van de podiumkunsten en andere educatieve activiteiten. Meer informatie op de website www.handtheater.nl





Doel

De cd-rom **'s Nachts in mijn dromen** is onderdeel van het totaalproject **De dieren onder mijn dak**. Onder die noemer heeft Handtheater een scholenproject, vertellingen over dieren in de Nederlandse Gebarentaal, een tweetalige kindertheatervoorstelling en een verfilming van vier prentenboeken in de Nederlandse en de Boliviaanse Gebarentaal ontwikkeld.

Het doel van het project **'s Nachts in mijn dromen** is het tot stand brengen van een cd-rom met gebaren voor dieren voor dove en horende kinderen in de leeftijd van 8 tot 12 jaar. Deze cd-rom heeft een tweeledig doel: kinderen leren op speelse manier gebaren voor dieren en krijgen informatie over de leefomgeving van dieren. De cd-rom heeft het karakter van een woordenboek en een encyclopedie tegelijk. De opzet van de cd-rom is tweetalig: Nederlands en Nederlandse Gebarentaal.



Werkwijze

Handtheater heeft in samenwerking met de toenmalige directeur van Artis in Amsterdam een bestand opgezet van ruim driehonderd dieren, deze gecategoriseerd en informatie over deze dieren verzameld. Getracht is om een zo boeiend mogelijk palet van dieren samen te stellen, van bekende en onbekende dieren. Omdat er niet voor alle dieren gebaren bestonden in de Nederlandse Gebarentaal, zijn er ook nieuwe gebaren bedacht door dove medewerkers van Handtheater en het Nederlands Gebarencentrum met medewerking van enkele mensen die veel van dieren weten. Het Nederlands Gebarencentrum heeft vervolgens de productie van de cd-rom gecoördineerd en uitgevoerd: de ontwikkeling van een database, de opnames van de filmpjes en verhalen, de invoering van alle gegevens in de database, de controle van alle teksten en tenslotte de productie van de cd-rom zelf.



Hoe werkt de cd-rom?

Installatie

De cd-rom start vanzelf nadat hij in de cd-rom drive van de computer is gedaan.

Openingsscherm

De cd-rom start met het gedicht 's nachts in mijn dromen, uitgevoerd door Ali Shafiee. Als je dit wilt overslaan, klik dan op de knop met de pijl.

Menu

In het Menu scherm staan vier rode knoppen: elk van de vier knoppen geeft een keuze aan. Als je wilt stoppen met de cd-rom, klik dan rechtsboven in het menu op Stop.

1. Gebaar. Als je hier op klikt kom je in het Zoek op Gebaar scherm: hier kun je een gebaar opzoeken via handvorm en locatie. Vul de handvorm of handvormen van het gebaar in dat je zoekt en vul de juiste plaats in. Als er een gebaar aanwezig is voor de geselecteerde handvorm(en) en plaats, dan zie je dat bij de resultaten.



2. Groep. Als je hier op klikt kom je in het Zoek op Groep scherm. Alle dieren zijn onderverdeeld in groepen. Deze groepen zijn: Amfibieën, Insecten, Kreeftachtigen, Reptielen, Schelpdieren, Spinachtigen, Vissen, Vogels, Weekdieren, Zoogdieren en Overigen.

Wanneer je klikt op een groep, dan krijg je alle dieren die bij deze groep horen.

Door te klikken op de naam van het dier krijg je meer informatie over het dier.

Door op de pijl rechtsonder in het scherm te klikken, ga je terug naar het vorige scherm.

3. Woord. Als je hier op klikt kom je in het Zoek op Woord scherm. Hier kun je de gebaren opzoeken via de Nederlandse vertaling. De woorden zijn alfabetisch geordend. Je kunt ook uit een totaal lijst kiezen, de A-Z lijst.

4. NGT verhaal. Als je hier op klikt kom je in het scherm met de lijst van gebaren waarvoor informatie in NGT is opgenomen.





Wat is er te zien en te horen?

Als je klikt op een begrip, via één van de keuzeknoppen die in het menu staan krijg je hetvolgende te zien:

- een **foto** van het dier of begrip
- de **naam** van het dier of het begrip
- de **groep** waar het dier toe behoort
- naast de foto zie je vier **symbolen**:

- **Handjes**: klik hier op en je krijgt het gebaar te zien.
- **Handjes + tekst**: klik hier op en je krijgt informatie in NGT en in tekst. De tekst is ook ingesproken, dus je kunt ook naar de vertaling luisteren. Bij 41 gebaren is ook een NGT verhaal opgenomen. Vanwege de beperkte ruimte op de cd-rom kon dat niet voor alle gebaren.
- **Handjes + geluid**: klik hier op en je krijgt het gebaar te zien en je hoort het geluid van het dier. Voorzover dat geluid bestaat (vissen...) en in bruikbare vorm te vinden was (brulkikker...).
- **Tekst**: klik hier op en je krijgt de informatie in tekst.

Als de symbolen wit zijn, dan kun je er op klikken en krijg je informatie te zien. Als ze niet wit zijn, dan is er voor dat begrip geen informatie aanwezig. Dit is alleen het geval bij het symbool handjes+tekst omdat niet alle informatie ook in NGT is opgenomen.



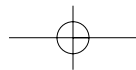
BEGRIPPEN:

AAP	BOSUIL	DISCUSVIS
AARDWORM	BOT	DOBERMANN- PINCHER
ADDER	BOUVIER	DOLFIJN
ALBATROS	BOXER	DOODGRAVER
ALLIGATOR	BRILSLANG/ COBRA	DROMEDARIS
AMFIBIE	BRULKIKKER	DUIF
ANGORAKAT	BRUINE BEER	DUITSE HERDERS- HOND
ANTILOPE	BRULAAP	DUIZENDPOOT
AREND	BUFFEL	EDELHERT
BAARS	BUIZERD	EEKHOORN
BARRACUDA	CAVIA	EEND
BAVIAAN	CHEETA/JACHT- LUIPAARD	EENDAGSVLIEG
BEVER	CHIMPANSEE	EGEL
BIDSPRINKHAAN	CHIRURGIJNVIS	EKSTER
BIJ	COBRA	ELAND
BIZON	CONDOR	EZEL
BLADLUIS	DAGVLINDER	FAZANT
BLOEDZUIGER	DALMATIER	FLAMINGO
BOK	DAMHERT	FOREL
BOOMKLEVER	DAS	FUUT
BOOMSLANG	DIERENRIJK-1	GANS
BOORMOSSEL	DIERENRIJK-2	GARNAAL

GAVIAAL
GAZELLE
GEIT
GEMS
GEWERVELD
GIBBON
GIER
GIFKIKKER
GIRAFFE
GLIMWORM
GNOE
GOLDEN
RETRIEVER
GORDELDIER
GORILLA
GOUDVIS
GRIZZLY
GRUTTO
HAAI
HAAN
HAAS
HAGEDIS
HAMERHAAI
HAMSTER

HARING
HAVIK
HERMELIJN
HERT
HOMMEL
HOND
HONINGZUIGER
HOP
HYENA
IJSBEER
INKTVIS
INSECTEN
JACHTLUIPAARD
JAGUAR
JAN VAN GENT
KABELJAUW
KAKKERLAK
KALKOEN
KAMEEL
KAMELEON
KAMSCHELP
KANGOEROE
KARPER
KAT

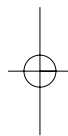
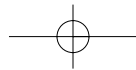
KEIZERSPINGUÏN
KEMPVIS
KEVER
KIEVIT
KIKKER
KIP
KIWI
KLAUWAAP
KLUUT
KOALA
KOE
KOEKOEK
KOGELVIS
KOLIBRIE
KONIJN
KONINGSPINGUÏN
KOOLMEES
KORAAL
KORAALVIS
KRAAI
KRAB
KREEFT
KREKEL
KROKODIL



KRUISSPIN
KUIFEEND
KWAL
LABRADOR
LAMA
LANDSCHILDPAD
LEEUW
LEEUWERIK
LEGUAAN
LEPELAAR
LIBEL
LIERVOGEL
LIEVEHEERS-
BEESTJE
LIPVIS
LOODSMANNETJE
LUIAARD
LUIPAARD/PANTER
LUIJN
LYNX
MAKREEL
MANDRIL
MARMOT
MEERVAL

MEEUW
MENSENHAAI/
WITTE HAAI
MIERENEGEL
MIERENETER
MEREL
MIER
MOEFLON
MOL
MOSSEL
MOT
MUG
MUIS
MURENE
MUS
NAAKTLAK
NACHTVLINDER
NEUSAAP
NEUSHOORN
NEUSHOORN-
VOGEL
NIJLPAARD
OCTOPUS
OESTER

OLIFANT
ONGEWERVELD
OOIEVAAR
ORANG OETANG
ORKA
OS
OTTER
PAARD
PALING
PANDA
PANTER
PAPEGAAI
PARKIET
PAUW
PEKINEES
PELIKAAN
PERZISCHE KAT
PINGUÏN
PIRANHA
PISSEBED
PITBULL
POEDEL
POEMA
POES



PRIEELVOGEL	SLAK	STIER
RAAF	SLANG	STINKDIER
RAM	SLINGERAAP	STRUISVOGEL
RAT	SLUIPWESP	TAMME RAT
RATELSLANG	SNEEUWGANS	TAPIR
REE	SNEEUWGEIT	TARANTULA
REGENWORM	SNEEUWHAAS	TEEK
REIGER	SNEEUWKALKOEN	TECKEL
RENDIER	SNEEUWUIL	THERMOMETER- VOGEL
REPTIEL	SNIJDERVOGEL	TIJGER
ROG	SNOEK	TOEKAN
ROOBBORSTJE	SPANIËL	TONG
RUPS	SPECHT	TONIJN
SALAMANDER	SPIN	UIL
SCHAAP	SPINAAP	VALK
SCHELP	SPITSMUIS	VARAAN
SCHILDPAD	SPONS	VARKEN
SCHOL	SPOOKDIER	VIS
SCHORPIOEN	SPREEUW	VLAAMSE GAAI
SCHUTTERSVIS	SPRINGBOK	VLEERMUIS
SECRETARISVOGEL	SPRINKHAAN	VLIEG
SIAMESE KAT	STEENBOK	VLIEGENDE VIS
SIDDERAAL	STEKELBAARSJE	VLIEGENVANGER
SINT BERNARD	STEKELVARKEN	

VLINDER	WRATTENZWIJN	ZWARTE WEDUWE ZWIJN
VLO	WULP	
VOGEL	WURGLANG	
VOGELBEKDIER	ZAAGHAAI	
VOGELSPIN	ZALM	
VOS	ZEBRA	
VUURVLIEG	ZEEDUIVEL	
WALRUS	ZEE-EGEL	
WALVIS	ZEEHOND	
WALVISHAAI	ZEEKOE	
WANDELENDE BLAD	ZEELEEUW	
WANDELENDE TAK	ZEEMEEUW	
WASBEER	ZEE-OLIFANT	
WATERSCHILDPAD	ZEEPAARDJE	
WENKKRAB	ZEESCHILDPAD	
WESP	ZEESLANG	
WEVERVOGEL	ZEESPIN	
WILD ZWIJN	ZEESTER	
WILD-DIER	ZEILVIS	
WINDHOND	ZOOGDIER	
WITTE HAAI	ZWAAN	
WOLF	ZWAARDVIS	
WORM	ZWALUW	
	ZWARTE BEER	



KLASSE:

AMFIBIEËN

1. amfibie
2. brulkikker
3. gifkikker
4. kikker
5. salamander
6. waterschildpad

OVERIGEN

1. Bloedzuiger
2. Koraal
3. Zee-egel
4. Naaktslak
5. Slak

INSECTEN

1. aardworm
2. bidsprinkhaan
3. bij
4. bladluis
5. dagvlinder

6. doodgraver
7. duizendpoot
8. eendagsvlieg
9. glimworm
10. hommelmot
11. insecten
12. kakkerlak
13. kever (tor)
14. krekel
15. libel
16. lieveheersbeestje

17. luis
18. mier
19. mot
20. mug
21. nachtvlinder
22. regenworm
23. rups
24. schorpioen
25. sluipwesp
26. sprinkhaan
27. vlieg
28. vlinder

29. vlo
30. vuurvlieg
31. wandelend blad
32. wandelend tak
33. wesp
34. worm

KREEFTACHTIGEN

1. garnaal
2. krab
3. kreeft
4. pissebed
5. wenkkrab

REPTIELEN

1. adder
2. alligator
3. boomslang
4. cobra of brilslang
5. gaviaal
6. hagedis
7. kameleon

8. krokodil
9. landschildpad
10. leguaan
11. ratelslang
12. reptiel
13. schildpad
14. slang
15. varaan
16. wurgslang
17. zeeschildpad
18. zeeslang

SCHELPIEREN

1. mossel
2. oester

SPINACHTIGEN

1. kruisspin
2. spin
3. tarantula
4. teek
5. vogelspin
6. zwarte weduwe

VISSEN

1. baars
2. barracuda
3. bot
4. chirurgijnvis
5. discusvis
6. forel
7. goudvis
8. haai
9. hamerhaai
10. haring
11. kabeljauw
12. karper
13. kempvis
14. kogelvis
15. koraalvis
16. lipvis
17. loodmanneling
18. makreel
19. meerval
20. murene
21. paling
22. piranha

23. rog
24. schol
25. schuttersvis
26. sidderaal
27. snoek
28. stekelbaarsje
29. tong
30. tonijn
31. vis
32. vliegende vis
33. walvishaai
34. witte haai of mensen haai
35. zaaghaai
36. zalm
37. zeeduivel
38. zeepaardje
39. zeilvis
40. zwaardvis

VOGELS

1. albatros
2. arend
3. boomklever

- | | | |
|--------------------|-------------------------|---------------------------|
| 4. bosuil | 28. konings-
pinguïn | 49. secretaris-
vogel |
| 5. buizerd | 29. koolmees | 50. sneeuwgans |
| 6. condor | 30. kraai | 51. sneeuwkal-
koen |
| 7. duif | 31. kuifeend | 52. sneeuwuil |
| 8. eend | 32. leeuwerik | 53. snijdervogel |
| 9. ekster | 33. lepelaar | 54. specht |
| 10. fazant | 34. liervogel | 55. spreeuw |
| 11. flamingo | 35. meeuw | 56. struisvogel |
| 12. fuut | 36. merel | 57. thermometer-
vogel |
| 13. gans | 37. mus | 58. toekan |
| 14. gier | 38. neushoorn-
vogel | 59. uil |
| 15. grutto | 39. ooievaar | 60. valk |
| 16. havik | 40. papegaai | 61. vlaamse gaai |
| 17. honingzuiger | 41. parkiet | 62. vliegenvanger |
| 18. hop | 42. pauw | 63. vogel |
| 19. jan-van-gent | 43. pelikaan | 64. weervogel |
| 20. kalkoen | 44. pinguïn | 65. wulp |
| 21. keizerspinguïn | 45. preeelvogel | 66. zeemeeuw |
| 22. kievit | 46. raaf | 67. zwaan |
| 23. kip | 47. reiger | 68. zwaluw |
| 24. kiwi | 48. roodborstje | |
| 25. kluut | | |
| 26. koekoek | | |
| 27. kolibrie | | |

- WEEKDIEREN
- | | | |
|---------------|----------------------------|-------------------------|
| 1. boormossel | 12. buffel | 33. golden
retriever |
| 2. inktvis | 13. cavia | 34. gordeldier |
| 3. kamschelp | 14. chimpansee | 35. gorilla |
| 4. kwal | 15. dalmatier | 36. grizzly |
| 5. octopus | 16. damhert | 37. haan |
| 6. oester | 17. das | 38. haas |
| 7. schelp | 18. dobermann
pincher | 39. hamster |
| 8. spons | 19. dolfin | 40. hermelijn |
| 9. zeespin | 20. dromedaris | 41. hert |
| 10. zeester | 21. Duitse herder-
hond | 42. hond |
- ZOOGDIEREN
- | | | |
|-----------------|--------------|--------------------------------|
| 1. aap | 22. edelhert | 43. hyena |
| 2. angorakat | 23. eekhoorn | 44. ijsbeer |
| 3. antilope | 24. egel | 45. jachtluipaard
of cheeta |
| 4. baviaan | 25. eland | 46. jaguar |
| 5. bever | 26. ezel | 47. kameel |
| 6. bizon | 27. gazelle | 48. kangoeroe |
| 7. bok | 28. geit | 49. kat |
| 8. bouvier | 29. gems | 50. klauwaap |
| 9. boxer | 30. gibbon | 51. koala |
| 10. bruine beer | 31. giraffe | 52. koe |
| 11. brulaap | 32. gnoe | 53. konijn |
| | | 54. labrador |

- | | | |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| 55. lama | 78. Perzische kat | 102. tamme-rat |
| 56. leeuw | 79. pitbull | 103. tapir |
| 57. luiaard | 80. poedel | 104. teckel |
| 58. lynx | 81. poema | 105. tijger |
| 59. mandril | 82. poes | 106. varken |
| 60. marmot | 83. ram | 107. vleermuis |
| 61. mierenegel | 84. rat | 108. vogelbekdier |
| 62. miereneter | 85. ree | 109. vos |
| 63. moeflon | 86. rendier | 110. walrus |
| 64. mol | 87. schaap | 111. walvis |
| 65. muis | 88. siamese-kat | 112. wasbeer |
| 66. neusaap | 89. sint bernard | 113. wild zwijn |
| 67. neushoorn | 90. slingeraap | 114. windhond |
| 68. nijlpaard | 91. sneeuwgeit | 115. wolf |
| 69. olifant | 92. sneeuwhaas | 116. wrattenzwijn |
| 70. orang - oetan | 93. spaniël | 117. zebra |
| 71. orka | 94. spinaap | 118. zeehond |
| 72. os | 95. spitsmuis | 119. zeekoe |
| 73. otter | 96. spookdier | 120. zeeleeuw |
| 74. paard | 97. springbok | 121. zeeolifant |
| 75. panda | 98. steenbok | 122. zoogdier |
| 76. panter of lui-
paard | 99. stekelvarken | 123. zwarte beer |
| 77. pekinees | 100. stier | 124. zwijn |
| | 101. stinkdier | |

De makers

Handtheater: John van Gelder, Mieke Julien, Hilde Salverda,
Perwin Schol en Ali Shafiee

Nederlands Gebarencentrum: Ilse Jobse, Corline Koolhof,
Elly Meijer, Karin van der Ree, Trude Schermer
en Maarten Vreugdenhil

Adviezen dieren gebaren: Geert de Jong

Coördinatie productie cd-rom: Trude Schermer

Voice-over: Mieke Julien

Modellen: Ilse Jobse, Ali Shafiee en Perwin Schol

Dierengeluiden: John Neufeld

Muziek: Alan Purves

Foto's: Foto Natura, www.fotonatura.com

Productie films: Peter de Kort, Ilse Jobse

Technische realisatie en vormgeving: AapNootMuis Educaiment

Vormgeving boekje: Dringende Noodzaak Producties

Met dank aan: Maarten Frankenhuis, Artis, Amsterdam